

Prof. Madya Dr. Goh Sang Seong

AREA OF SPECIALIZATION

Literary Translation (Chinese and *Mahua*), Language and Translation, Culture and Translation, Grammar and Translation, Legal Terminology, Chinese-Malay translation

RESEARCH

1. *Penterjemahan Nama Perniagaan Cina-Melayu*. Geran Insentif, RM5,000.00. 304/JPNP/600004. 12 Feb 2008-11 Feb 2009.
2. *Analisis Strategi, Pemindahan Lambang dan Ketepatan Makna dalam Penterjemahan Peribahasa Bahasa Melayu ke dalam Bahasa Mandarin*. Geran Jangka Pendek USM, RM38,420.00. 304/PHUMANITI/639024. 15 April 2009-14 April 2011.
3. *Kesalahan Tatabahasa dalam Terjemahan Teks Kesusasteraan Bahasa Mandarin-Bahasa Melayu*. Geran Jangka Pendek USM, RM39,205.00. 304/PHUMANITI/6310045. 15 Jun 2010-14 Jun 2012.
4. *Meneliti dan Menganalisis Strategi Penterjemahan serta Mengenal Pasti Prosedur Pembangunan E-Terjemahan Bersuara Simpulan Bahasa (chengyu) Bahasa Cina-Bahasa Melayu*. Geran Penyelidikan Eksploratori (ERGS) Fasa 1/2011, RM50,000. 203/PHUMANITI/6730035. 15 Ogos 2011-14 Ogos 2013.
5. *Pemadanan Kata Hubung dan Kata Sendi Bahasa Cina-Bahasa Melayu dan Terjemahan Teks Kesusasteraan*. Geran Penyelidikan Jangka Pendek Tahun 2012, RM18,595.00. 15 Jun 2012-14 Jun 2014.
6. *Projek Penyusunan Kamus Chengyu Bahasa Cina-Bahasa Melayu Dan Pembangunan E-Terjemahan Bersuara Chengyu Bahasa Cina-Bahasa Melayu*. Geran Apex Delivering Excellence 2012 (DE2012), RM80,000.00. 1002/PHUMANITI/910329. 1 Nov 2012-31 Okt 2014.
7. *Pembangunan Model Kaedah Penterjemahan Kata Abstrak Bahasa Cina-Bahasa Melayu*. Geran FRGS, RM100,800.00. 203/PHUMANITI/6711442. 1 Disember 2014-30 November 2017.

PUBLICATION

Books

1. Goh Sang Seong (2012). *Bahasa Cina-Bahasa Melayu: Kebolehterjemahan Budaya*. Pulau Pinang: Penerbit Universiti Sains Malaysia. ISBN: 978-983-861-536-5.
2. Goh Sang Seong (peny.) (2014). *Koleksi Peribahasa China Terindah*. Pulau Pinang: Penerbit Universiti Sains Malaysia. ISBN: 978-983-861-826-7.
3. Goh Sang Seong dan Harjit Singh Dalip Singh (2015). *Glosari Undang-undang Kontrak*. Batu Pahat: Penerbit Universiti Tun Hussien Onn. ISBN: 978-967-0764-14-6.
4. Goh Sang Seong dan Harjit Singh Dalip Singh (2015). *Glosari Undang-undang Jenayah*. Batu Pahat: Penerbit Universiti Tun Hussien Onn. ISBN: 978-967-0764-13-9.
5. Goh Sang Seong (2015). *Zhongguo Shuyu Jingxuan* (Koleksi Peribahasa China Terindah). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press dan Penerbit Univerisiti Sains Malaysia. ISBN: 978-7-5135-6769-5.

Edited books

1. Radiah Yusoff dan Goh Sang Seong (ed.) (2009). *Penterjemahan Bahasa Cina-Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan Negara Malaysia Berhad. ISBN: 978-983-068-467-3.
2. Goh Sang Seong (ed.) (2016). *Isu-isu dalam Terjemahan Karya Sastera*. Pulau Pinang: Penerbit USM. ISBN:978-967-461-010-4.

Chapters in book

1. Goh Sang Seong dan Mashudi Kader (2007). Daripada Bahasa Mandarin kepada Bahasa Melayu: Perspektif Kebolehterjemahan Aspek-Aspek Budaya. Dlm. Ambigapathy Pandian dan Aniswal Abd. Ghani (ed.). *Isu-Isu Literasi Semasa di Malaysia*. Serdang: Penerbit Universiti Putra Malaysia. Bab 13, hlm. 145-169. ISBN: 978-967-5026-08-9.
2. Goh Sang Seong (2009). Ketepatan Makna Padanan Kata Kerja Berdasarkan Analisis Semantik. Dlm. Radiah Yusoff dan Goh Sang Seong (ed.). *Penterjemahan Bahasa Cina-Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan Negara Malaysia Berhad. Bab 10, hlm. 157-172. ISBN: 978-983-068-467-3.
3. Goh Sang Seong (2010). Peranan Terjemahan dalam Penguasaan Kos Kata Bahasa Malaysia dalam Kalangan Pelajar Sekolah Beraliran Cina. Ambigapathy Pandian et al. (ed.). *Pancadimensi Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa: Trend dan Amalan Bahasa*. Pulau Pinang: Penerbit USM. Bab 24, hlm. 327-336. ISBN: 978-983-861-492-4.
4. Goh Sang Seong (2011). Mesej Implisit dalam Terjemahan Nama Perniagaan Cina. Dlm. Norsimah Mat Awal et al. (ed.). *Linguistics Issues in Multicultural Contexts*. Serdang: Penerbit Universiti Putra Malaysia. Bab 10, hlm. 118-128. ISBN: 978-967-344-175-4.
5. Goh Sang Seong (2012). Adat Resam Orang Cina Pulau Pinang: Antara Tradisi dengan Perubahan. Dlm. Abu Talib Ahmad (ed.). *Utara Semenanjung Malaysia: Esei-esei Warisan*. Pulau Pinang: Penerbit Universiti Sains Malaysia. Bab 10, hlm. 171-204. ISBN: 978-983-861-553-2.
6. Goh Sang Seong (2012). Masalah Menterjemah Teks Kesusasteraan Klasik China ke dalam Bahasa Melayu. Dlm. Chew Fong Peng (ed.). *Kuntum: Himpunan Karya Perspektif*. Kuala Lumpur: Persatuan Penterjemahan dan Penulisan Kreatif Malaysia, hlm. 116-131. ISBN: 978-983-993546-2.
7. Goh Sang Seong (2012). Persamaan Lambang dalam Terjemahan Peribahasa Bahasa Melayu-Bahasa Mandarin. Dlm. Chew Fong Peng (ed.). *Kuntum: Himpunan Karya Perspektif*. Kuala Lumpur: Persatuan Penterjemahan dan Penulisan Kreatif Malaysia, hlm. 132-143. ISBN: 978-983-993546-2.
8. Goh Sang Seong (2012). Pengaruh Kata Pinjaman Bahasa Cina dalam Perdagangan Melayu. Chew Fong Peng (ed.). Dlm. *Kuntum: Himpunan Karya Perspektif*. Kuala Lumpur: Persatuan Penterjemahan dan Penulisan Kreatif Malaysia, hlm. 144-156. ISBN: 978-983-993546-2
9. Goh Sang Seong (2013). Proses Penterjemahan. Dlm. Haslina Haroon & Hasuria Che Omar (ed.). *Asas Terjemahan dan Interpretasi*. Pulau Pinang: Penerbit Universiti Sains Malaysia, hlm. 19-38. ISBN: 978-983-861-626-3.
10. Goh Sang Seong (2015). The Effects of Omission in the Translation of the Novel *Keluarga*. Dlm. Ding Choo Ming & Zalina Abdul Aziz (ed.). *Bridging the Past and the Present: A Festschrift Honouring Muhammad Haji Salleh*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, hlm. 290-305. ISBN: 978-983-46-1845-2.
11. Goh Sang Seong (2016). Peranan Terjemahan Karya Sastera Mahua dalam Pemupukan Integrasi Nasional. Dlm. Goh Sang Seong (ed.) (2016). *Isu-isu dalam Terjemahan Karya Sastera*. Pulau Pinang: Penerbit USM. ISBN:978-967-461-010-4.

Edited Proceedings

1. Goh Sang Seong, Noraini Ibrahim-Gonzalez dan Mashudi Kader (ed.) (2011). *Penterjemahan Bahasa-Bahasa Asia Tenggara*. Pulau Pinang: Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, USM. ISBN: 967-394-018-9.
2. Hasuria Che Omar, Goh Sang Seong dan Hasmidar Hassan (ed.) (2013). *Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke-14 & Forum Penterjemah Asia ke-7: Pendidikan dan Latihan Penterjemah dan Jurubahasa: Inovasi, Penilaian dan Pengiktirafan*. Kuala Lumpur: Persatuan Penterjemah Malaysia, Institut Terjemahan dan Buku Malaysia, Dewan Bahasa dan Pustaka, Universiti Sains Malaysia. ISBN: 978-983-42179-9-0.
3. Haslina Haroon, Hasuria Che Omar, Goh Sang Seong, Norizah Ardi (ed.) (2015). *Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke-15: Sinergi Komuniti Terjemahan: Akademia, Industri dan Amalan Profesional*. Kuala Lumpur: Persatuan Penterjemah Malaysia, Institut Terjemahan & Buku Malaysia, Dewan Bahasa dan Pustaka, Perbadanan Kota Buku.

Translations

1. Goh Sang Seong (2009). *Siri Cerita Klasik China 5: Cetera Dewa-Dewi*. Kuala Lumpur: One Nusantara Sdn. Bhd. ISBN: 978-967-5270-14-7.
2. Goh Sang Seong (2009). *Siri Cerita Klasik China 6: Himpunan Cerita Pelik-Pelik*. Kuala Lumpur: One Nusantara Sdn. Bhd. ISBN: 978-967-5270-15-4.
3. Goh Sang Seong (2009). *Siri Cerita Klasik China 7: Pengembaraan Ke Dunia Barat*. Kuala Lumpur: One Nusantara Sdn. Bhd. ISBN: 978-967-5270-16-1.
4. Goh Sang Seong (2009). *Siri Cerita Klasik China 8: Kisah Ajaib Alam Fantasi*. Kuala Lumpur: One Nusantara Sdn. Bhd. ISBN:978-967-5270-17-8.
5. Lim Xiang Yi dan Goh Sang Seong (2011). Penyembahan Dewa Syurga: Agama Baharu Kaum Cina di Malaysia. *Jurnal Terjemahan Alam & Tamadun Melayu*, Vol. 2(2), hlm. 3-16. ISSN: 2180-043X.
6. Goh Sang Seong dan Goh Shu Li (2011). Ahli Pendidikan Cina di Malaysia: Pejuang Jati Diri Masyarakat Cina. *Jurnal Terjemahan Alam & Tamadun Melayu*, Vol. 2(2), hlm. 17-38. ISSN: 2180-043X.
7. Hong Yi Hooi dan Goh Sang Seong (2011). Agama Cina di Malaysia: Satu Pandangan Umum. *Jurnal Terjemahan Alam & Tamadun Melayu*, Vol.2(2), hlm. 96-129. ISSN: 2180-043X.
8. Teh Hooi Ling dan Goh Sang Seong (2012). Teknologi Terjemahan: Dahulu, Sekarang dan Masa Depan. *Jurnal Terjemahan Alam & Tamadun Melayu*, Vol.4(1), hlm. 25-44. ISSN:2180-043X.
9. Goh Sang Seong (2015). *Rahsia Pengurusan China*. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan dan Buku Malaysia.
10. Ding Choo Ming dan Goh Sang Seong (2015). *Kajian Perbandingan Pantun Melayu Dengan Nyanyian Rakyat Cina*. Petaling Jaya: Strategic Information and Research Development Centre. ISBN:978-967-0630-52-6
11. Goh Sang Seong (2016). *Rahsia Pengurusan China*. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan dan Buku Malaysia. ISBN: 978-967-430-672-4

Journal Articles

1. Goh Sang Seong dan Mashudi Kader (2004). Penterjemahan Kata Kerja Bahasa Mandarin kepada Bahasa Melayu: 说 (*shuo* 'berkata'). *Jurnal Bahasa*, Vol. 4(2), hlm. 225-256. ISSN: 1511-9084.
2. Goh Sang Seong dan Mashudi Kader (2008). Kelainan Amatan tentang Kebolehterjemahan: Kes Bahasa Cina Kepada Bahasa Malaysia. *Jurnal SARI*, Vol. 26, hlm. 27-62. ISSN: 0127-2721.
3. Goh Sang Seong dan Mashudi Kader (2008). Kebolehterjemahan Budaya Ekologi Bahasa Mandarin-Bahasa Melayu. *Jurnal Ilmu Kemanusiaan*, Vol. 14, hlm. 67-119. ISSN: 1394-9330.
4. Goh Sang Seong (2010). Kepincangan Bahasa Dalam Terjemahan Nama Perniagaan Cina. *Jurnal Rampak Serantau*, (17), hlm. 132-141.
5. Goh Sang Seong (2011). Penterjemahan Kata Kerja Bahasa Cina-Bahasa Melayu: Satu Analisis Ketepatan Makna Padanan. *GEMA Online™ Journal of Language Studies*, Vol. 11(1), hlm. 35-56. ISBN: 1675-8021.
6. Goh Sang Seong (2011). Translation Strategies of Chinese Cultural Elements Into Malay. *US-China Foreign Language*, Vol. 9(1), hlm. 19-35. ISSN: 1539-8080 (print)/ISSN: 1935-9667(online).
7. Goh Sang Seong (2011). An Analysis of Borrowed Chinese Trade Words in the Malay Language. *Sino-US English Teaching*, Vol. 8(8), hlm. 526-531. ISSN: 1539-8072(print)/ISSN: 1935-9675(online).
8. Goh Sang Seong (2011). Some Cultural and Buddhism Terms in the Translation of Chinese Classical Texts into Malay. *South and Southeast Asia: Culture and Religion. The SSEASR Journal*, Vol. 5, hlm. 114-121. ISSN: 0974-5629.
9. Goh Sang Seong (2012). Kebolehterjemahan Budaya Tabiat Bahasa Cina-Bahasa Melayu. *GEMA Online™ Journal of Language Studies*, Vol. 12(1), hlm. 183-199. ISSN: 1675-8021.
10. Nur Hafeza Binti Ahmad Marekan & Goh Sang Seong (2012). Pemandangan Mesej Mentifaks Melayu Dalam Terjemahan Novel Sungai Mengalir Lesu. *GEMA Online™ Journal of Language Studies*, Vol. 12(3), hlm. 1019-1035. ISSN: 1675-8021.
11. Goh Sang Seong (2012). Overtranslation: Ancestry in the Translation of Chinese Surnames. *US-China Foreign Language*, Vol. 10(12), hlm. 1850-1854. ISSN: 1539-8080(print)/ISSN: 1935-9667(online).
12. Goh Sang Seong (2012). Penterjemahan Nama Perniagaan Bahasa Cina ke dalam Bahasa Melayu. *Jurnal Bahasa*, September-Disember 2012, Bil. 27, hlm. 170-185. ISSN: 2070-1314.
13. Boh Phaik Ean dan Goh Sang Seong (2013). Kehilangan Makna dalam Penterjemahan *Chengyu* ke dalam Bahasa Melayu. *Kajian Malaysia*, Vol. 31(1), hlm. 79-96. ISSN (online) 2180-4273
14. Zhang Cheng-zhi dan Goh Sang Seong (2013). The Significance of Translating the Puns in Shakespeare's Sonnets. *US-China Foreign Language*, Vol. 11(1), hlm. 84-90. ISSN: 1539-8080(print)/ISSN: 1935-9667(online).
15. Goh Sang Seong dan Tan Tien Ping (2013). Tatacara Pembangunan E-Terjemahan Bersuara *Chengyu* ke dalam Bahasa Melayu. *CREAM-Current Research in Malaysia*, Vol. 2(1), hlm. 121-138. ISSN: 2231-8305.
16. Nur Hafeza Ahmad Marekan dan Goh Sang Seong (2013). Strategi Penterjemahan Nilai dan Kepercayaan dalam Novel *Sungai Mengalir Lesu*. *Jurnal Bahasa*, Vol. 13(2), hlm. 273-291. ISSN: 1511-9084.
17. Goh Sang Seong (2013). Kesalahan Tatabahasa Aspek Sintaksis dalam Terjemahan Bahasa Cina-Bahasa Melayu. *Jurnal Bahasa*, Bil.30, hlm.48-62.

18. Goh Sang Seong dan Boh Phaik Ean (2014). Analisis Strategi Penterjemahan *Chengyu* Ke Dalam Bahasa Melayu. *GEMA Online® Journal of Language Studies*, Vol. 14(2), hlm. 75-91. ISSN: 1675-8021.
19. Chengzhi Zhang, Goh Sang Seong, and Suzana Hj. Muhammad (2014). Restructing a New Approach of Pun Translation Strategy. *Theory and Practice in Language Studies*, V.4 (12), p.2498-2507. ISSN 1799-2591.
20. Goh Sang Seong (2015). Sejarah Terjemahan Karya Melayu di China. *Melayu- Jurnal Antarabangsa Dunia Melayu*, Jilid 8 (1), hlm.121-136. ISSN:1675-6460.
21. Boh Phaik Ean and Goh Sang Seong (2015). Satu Analisis Ketepatan Terjemahan Chengyu dalam Novel Jia (*Keluarga*) ke dalam Bahasa Melayu. *Kemanusiaan. The Asian Journal of Humanities*. Vol.22 (1), hlm.1-26. ISSN 1394-9330.
22. Goh Sang Seong (2015). Penang Chinese Customs and Traditions. *Kajian Malaysia*, Volum 33 (2) (Isu Khas). ISSN (online) 2180-4273.

Academic Magazines

1. Goh Sang Seong (2008). Penterjemahan Bahasa Cina-Bahasa Melayu Menyatukan Kaum. *Dewan Bahasa*, Jun 2008, hlm. 46-48.
2. Goh Sang Seong (2009). Mengatasi Fokus Budaya melalui Fahaman Budaya. *Dewan Bahasa*, Mei 2009, hlm. 50-52.
3. Goh Sang Seong (2009). Mesej Sosiobudaya dalam Terjemahan Nama Perniagaan Cina. *Dewan Bahasa*, Julai 2009, hlm. 54-56.
4. Goh Sang Seong (2009). Penterjemahan Mewujudkan Persefahaman Kaum. *Dewan Bahasa*, Ogos 2009, hlm. 10-11.
5. Goh Sang Seong (2010). “Padi” dalam Terjemahan Peribahasa Melayu-Mandarin. *Dewan Bahasa*, Mei 2010, hlm. 36-39.
6. Goh Sang Seong (2010). Penyerapan Budaya Berniaga melalui Kata Pinjaman Bahasa Cina. *Dewan Bahasa*, Oktober 2010, hlm. 23-26.
7. Goh Sang Seong (2010). Kekayaan Bahasa Melayu dalam Terjemahan Kata Kerja Bahasa Cina. *Dewan Bahasa*, Disember 2010, hlm. 51-54.
8. Goh Sang Seong (2011). *Qing Ming* Manifestasi Ziarah. *Dewan Budaya*, Oktober 2011, hlm. 36-37.
9. Goh Sang Seong (2011). Kesalahan Imbuhan dalam Terjemahan Bahasa Cina. *Dewan Bahasa*, Oktober 2011, hlm. 24-26.
10. Goh Sang Seong (2012). Tradisi Tahun Baharu Cina. *Dewan Budaya*, Januari 2012, hlm. 17-19.
11. Goh Sang Seong (2012). Kesalahan Pelbagai Kata dalam Terjemahan Bahasa Cina-Bahasa Melayu. *Dewan Bahasa*, Januari 2012, hlm. 42-45.

SUPERVISION

1. Mukhtar Bin Madon @ Majid (2012). *Analisis Kesan dan Prosedur Terjemahan dalam Penterjemahan Dialek Melayu Kedah Pattani dalam “Ranjau Sepanjang Jalan”*. Mod Campuran. Ijazah Sarjana Sastera (Pengajian Penterjemahan), Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, Universiti Sains Malaysia.
2. Hum Yee Koon (2013). *Projek dan Ulasan Terjemahan Chengyu Gushi*. Mod Campuran. Ijazah Sarjana Sastera (Pengajian Penterjemahan), Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, Universiti Sains Malaysia.

3. Boh Phaik Ean (2014). *Analisis Penterjemahan Makna Chengyu dalam Novel Jia (Keluarga)*. Mod Penyelidikan. Ijazah Sarjana Sastera (Penterjemahan), Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, Universiti Sains Malaysia.
4. Ding Nan (2014). *An Analysis of the Accuracy and Translation strategies of Kanji Translation into Chinese in Meitantei Konan (Mingzhentan Kenan)*. Mod Penyelidikan. Ijazah Sarjana Sastera (Penterjemahan), Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, Universiti Sains Malaysia.
5. Zhang Chengzi (2014). *The Translatability of Puns in Selected Shakespeare's Sonnets into Chinese: From the Translators' Perspectives*. Ijazah Kedoktoran (Penterjemahan), Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, Universiti Sains Malaysia.
6. Afizatul Khotimah Abu Bakar (2016). *Analisis Pemindahan Mentifaks Moral dalam Terjemahan Act Like A Lady, Think Like A Man ke dalam Bahasa Melayu*. Mod Campuran. Ijazah Sarjana Sastera (Pengajian Penterjemahan), Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, Universiti Sains Malaysia.
7. Jennica Chin Ai Ai (2016). *Analisis Fungsi dan Kaedah Penterjemahan Yuqi Zhuci Tipikal dalam Dalam Hujan Renyai*. Mod Campuran. Ijazah Sarjana Sastera (Pengajian Penterjemahan), Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, Universiti Sains Malaysia.

TEACHING

HBT 223 Makna dan Penterjemahan

HBT 230 Bahasa, Undang-Undang dan Penterjemahan

HBT 222 Perkamusan

HBT 305 Projek Terjemahan I

HBT 411 Projek Terjemahan II

HBT 501 Teori Terjemahan Lanjutan

HBT 503 Seminar Siswazah: Isu-Isu dalam Penterjemahan

HBT 504 Kerjaya dan Penterjemahan

AWARD

1. Anugerah Perkhidmatan Cemerlang USM 2010.
2. Anugerah Hadiah Sanjungan (USM), pencapaian cemerlang dalam Kategori Penerbitan Jurnal bagi tahun 2011.
3. Anugerah Pingat Emas ITEX 2014, Perisian E-Terjemahan Chengyu Bahasa Cina-Bahasa Melayu.
4. Anugerah Perkhidmatan Cemerlang USM 2015.
5. Anugerah Buku Negara 2015 Kategori Buku Umum Terbaik (Suntingan).

NATIONAL/INTERNATIONAL SERVICE